

Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2009
Zusammengestellt von Manfred Mack
Jahrbuch Polen 2010

http://www.deutsches-polen-institut.de/Publikationen/Jahrbuch-Ansichten/Jahrbuch21_2010.php

EINZELAUTOREN

- BECKER, Artur: Ein Kiosk mit 11 Millionen Nächten. Gedichte. Mit Gedichten von Czesław Miłosz, Dariusz Muszer, Krzysztof Niewrzęda, Jacek Posiadło, Ewa Sonnenberg, Adam Zgajewski. Übers. von Artur Becker. Bremen: Stint 2008. 255 S. € 13,50.
In deutscher Sprache geschrieben.
- BECKER, Artur und Les Rabiates: Ein Kiosk mit 11 Millionen Nächten. CD. Bremen: Stint 2009. € 14,90.
- BEREŚ, Witold; Burnetko, Krzysztof: Marek Edelman erzählt. [*Marek Edelman*]. Übers. von Barbara Kulinska-Krautmann. Berlin: Parthas 2009. 687 S. € 24,00.
- BIELECKI, Jerzy: Wer ein Leben rettet... Die Geschichte einer Liebe in Auschwitz [*Kto ratuje jedno życie...*]. Übers. von Rozwita Brodowskaja. Berlin: wjs 2009. 327 S. € 24,90.
- DEHNEL, Jacek: Lala [*Lala*]. Roman. Übers. von Renate Schmidgall. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag 2009. 350 S. € 9,95 (=rororo; 24677).
- HUELLE, Paweł: Das letzte Abendmahl [*Ostatnia Wieczerza*]. Roman. Übers. von Renate Schmidgall. München: Beck 2009. 261 S. € 17,90.
- JASZCZUK, Paweł: Der Teufel von Lemberg [*Foresta umbra*]. Kriminalroman. Übers. von Barbara Samborska. München: Dtv 2009. 253 S. € 9,95 (=dtv; 21157).
- JAROMIR, Adam; Pawlak, Paweł: Zarafa. Kinderbuch. Hannover: Gimpel Verlag 2009. 43 S. € 15,90.
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard: König der Könige. Eine Parabel der Macht [*Cesarz*]. Übers. von Martin Pollack. München, Zürich: Piper 2009. 262 S. € 8,95 (=Piper; 5237).
Ungekürzte Taschenbuchausgabe.
- KOPACKI, Andrzej: An der Ampel. Gedichte. Übers. von Doreen Daume. Wien: Edition Korrespondenzen Reto Ziegler 2009. 174 S. € 22,00.
- KRAJEWSKI, Marek: Pest in Breslau [*Dżuma w Breslau*]. Kriminalroman. Übers. von Paulina Schulz. München: Dtv 2009. 275 S. € 14,90 (=dtv; 24727. Premium).
- KRAJEWSKI, Marek: Tod in Breslau [*Śmierć w Breslau*]. Kriminalroman. Übers. von Doreen Daume. München: Dtv 2009. 320 S. € 8,95 (=dtv; 21181. Fortsetzungsnummer 20).
Ungekürzte Ausgabe.
- KRAJEWSKI, Marek: Festung Breslau. [*Festung Breslau*] Kriminalroman (ein Kriminalroman mit Eberhard Mock). Übers. von Paulina Schulz. München: Dtv 2009. 299 S. € 8,95 (=dtv;

21182).
Ungekürzte Ausgabe.

KRAJEWSKI, Marek: Gespenster in Breslau [*Widma w mieście Breslau*]. Kriminalroman. Übers. von Paulina Schulz. München: Dtv 2009. 315 S. € 8,95 (=dtv; 21150).
Ungekürzte Ausgabe.

LEM, Stanisław: Der Unbesiegbare. Utopischer Roman [*Niezwycięzony*]. Übers. von Roswitha Dietrich. Frankfurt/Main: Suhrkamp 2009. 227 S. € 8,50 (=Edition Suhrkamp; 4134).
1. Auflage dieser Ausgabe.

LEM, Stanisław: Sterntagebücher [*Dzienniki gwiazdowe*]. Übers. von Caesar Rymarowicz. Mit Zeichnungen des Autors. Frankfurt/Main: Suhrkamp 2009. 523 S. € 10,00 (=Edition Suhrkamp; 4132).
1. Auflage dieser Ausgabe.

LEM, Stanisław: Also sprach GOLEM [*GOLEM XIV*]. Übers. von Friedrich Griese. Frankfurt/Main: Suhrkamp 2009. 185 S. € 7,50 (=Edition Suhrkamp; 4135).
1. Auflage dieser Ausgabe.

LEM, Stanisław: Test [*Test*]. Hörspiel (1 CD). Übers. von Caesar Rymarowicz. Mitwirkende: Florian Lukas, Stjepan Markovic, Herbert Schäfer. Regie: Johannes Mayr. Basel: cmv 2009. € 16,00 (freier Preis).

LEM, Stanisław: Der futurologische Kongress. Aus Ijon Tichys Erinnerungen. [*Kongres futurologiczny*]. Übers. von Irmtraud Zimmermann-Gollheim. Frankfurt/Main: Suhrkamp 2009. 138 S. € 7,00 (=Edition Suhrkamp; 4133).
1. Auflage dieser Ausgabe.

LEM, Stanisław: Robotermärchen [*Bajki robotów*]. Übers. von Irmtraud Zimmermann-Gollheim. Mit Illustrationen von Daniel Mróz. Hrsg. von Franz Rottensteiner. Frankfurt/Main: Suhrkamp 2009. 148 S. € 7,50 (=Edition Suhrkamp; 4136).
1. Auflage dieser Ausgabe.

LEM, Stanisław: Solaris [*Solaris*]. Übers. von Irmtraud Zimmermann-Gollheim. Frankfurt/Main: Suhrkamp 2009. 263 S. € 8,90 (=Edition Suhrkamp; 4131).
1. Auflage dieser Ausgabe.

MUCHA, Danuta: Schmetterlingsgesang. Übers. von Karl Grenzler. Hrsg. von Waltraud Weiß. Köln: Wort und Mensch Verlag 2009. 68 S. € 10,00.

NOWAK, Włodzimierz: Die Nacht von Wildenhagen [*Obwód głowy*]. Übers. von Joanna Manc. Frankfurt/M: Eichborn 2009. 300 S. € 19,95.

ODIJA, Daniel: Das Sägewerk [*Tartak*]. Übers. von Martin Pollack. München: Dtv 2009. 172 S. € 9,90 (=dtv; 13752).

POTOCKI, Jan: Die Abenteuer von Sierra Morena – erster Tag. Aus den Handschriften von Saragossa. Ungekürzte Lesung, 1 CD. Übers. von Werner Creutziger. Hrsg. und bearbeitet vom Klassikkollektiv Berlin. Gelesen von Ronny Great. Daun/Vulkaneifel: TechniSat Digital, Radioropa Hörbuch 2009. € 8,95.

- REYMONT, Vladislav [d.i. Władysław]: Gerechtigkeit. Rudolstadt, Berlin: Greifenverlag 2009. 157 S. € 14,90.
- REYMONT, Vladislav [d.i. Władysław]: Tomek Baran. Rudolstadt, Berlin: Greifenverlag 2009. 68 S. € 9,90.
- RÓZEWICZ, Tadeusz: Mutter geht [*Matka odchodzi*]. Übers. von Jolanta Doschek. Hrsg. von Bernhard Hartmann und Alois Woldan. Mit einem Nachwort von German Ritz. Passau: Stutz 2009. 146 S. € 16,80.
- RÓZYCKI, Tomasz: Zwölf Stationen. Poem [*Dwanaście stacji*]. Übers. von Olaf Kühn. München: Luchterhand Literaturverlag 2009. 172 S. € 7,00 (=Sammlung Luchterhand; 2102).
- RUDZKA, Zyta: Doktor Josefs Schönste [*Ślicznotka doktora Josefa*]. Übers. von Esther Kinsky. Zürich: Ammann 2009. 315 S.
- SAPKOWSKI, Andrzej: Feuertaufe. Der Roman der Hexer Saga 3 [*Chrzest ognia*]. Roman. Übers. von Erik Simon. München: Dtv 2009. 400 S. € 14,90 (=dtv; 24755. Premium).
- SAPKOWSKI, Andrzej: Narrenturm [*Narrenturm*]. Roman. Übers. von Barbara Samborska. München: Dtv 2009. 752 S. € 9,95 (=dtv; 21184).
- SAPKOWSKI, Andrzej: Die Zeit der Verachtung. Der Roman der Hexer Saga 2 [*Czas pogardy*]. Roman. Übers. von Erik Simon. München: Dtv 2009. 396 S. € 14,90 (=dtv; 24726. Premium).
- SAPKOWSKI, Andrzej: Das Erbe der Elfen. Der Roman der Hexer Saga 1 [*Krew elfów*]. Roman. Übers. von Erik Simon. München: Dtv 2009. 379 S. € 14,90 (=dtv; 24754. Premium).
- SCHULZ, Bruno: Die Zimtläden [*Sklepy cynamonowe*]. Übers. von Doreen Daume (Neuübersetzung). Mit Illustrationen des Autors und einem Essay von David Grossman. München: Dtv 2009. 201 S. € 9,90 (=dtv; 13838).
- SIENKIEWICZ, Henryk: Quo vadis? [*Quo vadis?*]. Roman. auf der Grundlage der Übertragung von J. Bolinski neu erarbeitet, mit einer Nachbemerkung und Anmerkungen versehene Ausgabe von Marga und Roland Erb München: Dtv 2009. 621 S. € 9,90 (=dtv; 13763).
- SOBAŃSKI, Antoni: Nachrichten aus Berlin: 1933 - 36. Übers. von Barbara Kulinska-Krautmann. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag 250 S. € 8,95 (=rororo; 24836).
- STASIUK, Andrzej: Winter. Fünf Geschichten [*Zima*]. Übers. von Olaf Kühl und Renate Schmidgall. Frankfurt/M., Leipzig: Insel Verlag 2009. 59 S. € 11,80 (=Insel Bücherei Nr. 1322).
- STASIUK, Andrzej: Czekając na Turka / Warten auf den Türken (zweisprachig). Übers. von Olaf Kühl. Wołowiec: Czarne 2009. 154 S.
- TOKARCZUK, Olga: Unrast [*Bieguni*]. Übers. von Esther Kinsky. Frankfurt/Main: Schöffling 2009. 456 S. € 24,90.

TWARDOWSKI, Jan: Ich hütete die Kuh für einen Kommunisten: Geschichten, Gedanken und Gedichte eines Priester-Dichters. Übers. und hrsg. von Godehard Schramm. München: Verlag St. Michaelsbund 2009. 102 S. € 15,90.

WITKIEWICZ, Stanisław Ignacy (Witkacy): Wir brauchen gar kein Jenseits. Sechs Stücke. Polnisch/Deutsch. Übers. von Ewa Makarczyk-Schuster und Karlheinz Schuster. München: Sagner 2009. 569 S. € 32,00.
Enthält: Ein Irrer und 'ne Nonne [*Wariat i zakonnica*], Tumor Hirnriss [*Tumor Mózgowicz*], Das Wasserhuhn [*Kurka wodna*], Pragmatisten [*Pragmatyści*], Eine Tat ohne Namen [*Bezimienna dzieło*], Jan Mathis Karl Tollwuth [*Jan Maciej Karol Wścieklica*]

ZIELIŃSKI, Adam: Zwölf jüdische Erzählungen. Mit zwölf Zeichnungen von Magdalena Leśniowska und einem Nachwort von Cornelius Hell. Klagenfurt: Wieser 2009. 213 S. € 21,00.
In deutscher Sprache geschrieben.

ANTHOLOGIEN

DER FREMDE ALS NACHBAR. Polnische Positionen zur jüdischen Präsenz. Texte seit 1800. Hrsg. von François Guesnet. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2009. 681 S. € (=Denken und Wissen).
Mit Texten von Zygmunt Balicki, Jan Niecisław Baudouin de Courtenay, Jan Błoński, Antoni Chołoniewski, Tadeusz Czacki, Maria Czapska, Roman Dmowski, Konstanty Ildefons Gałczyński, Witold Gombrowicz, Maria Janion, Jan Jeleński, Konstanty Aleksander Jeleński, Teodor Jeske-Choiński, Johannes Paul II. (Karol Wojtyła), Klemens Junosza-Szaniawski, Walerian Kalinka, Kazimierz Kelles-Krauz, Józef Kenig, Tadeusz Kiersnowski, Rudolf Korsch, Zofia Kossak-Szczucka, Zygmunt Krasiński, Józef Ignacy Kraszewski, Marta Kurkowska-Budzan, Józef Lange, Joachim Lelewel, Teofil Lenartowicz, Antoni Lesznowski, Jan Józef Lipski, Walerian Łukasiński, Adam Mickiewicz, Andreas Moraczewski, Stanisław Musiał, Adolf Nowaczyński, Józef Orlicki, Eliza Orzeszkowa, Ignacy Paderewski, Konstanty Pathie, Bolesław Prus, Ksawery Pruszyński, Andrzej Romanowski, Henryk Schmitt, Stefania Sempolowska, Irena Sendlerowa, Antoni Słonimski, Wawrzyniec Surowiecki, Ewa Świdarska, Jerzy Tomaszewski, Stanisław Vincenz, Bohdan Wasiutyński, Aleksander Graf Wielopolski, Kazimierz Wierzyński, Stefan Wilkanowicz.
Übers. von Jan Conrad, Michael G. Esch, Bernhard Hartmann, Jürgen Hensel, Jürgen Heyde, Helga Hirsch, Hans-Peter Hoelscher-Obermaier, François Guesnet, Olaf Kühl, Peter Oliver Loew, Manfred Mack, Bettina-Dorothee Mecke, Andreas Mix, Małgorzata Piekarz, Crista Kramer von Reisswitz, Sven Sellmer, Andreas Volk, Edda Werfel.

LOEW, Peter Oliver: Literarische Reiseführer Danzig. Acht Stadtspaziergänge. Potsdam: Deutsches Kulturforum Östliches Europa 2009. 409 S. € 19,80.
Mit Texten von Mieczysław Abramowicz, Jerzy Afanasjew, Józef Borzyszkowski, Stefan Chwin, Konstanty Damrot [u. d. Pseudonym Czesław Łubiński], Deotyma [Pseudonym, eigtl. Jadwiga Łuszczewska], Bolesław Fac, Franciszek Fenikowski, Konstanty Ildefons Gałczyński, Janusz Głowacki, Andrzej Gołowacz, Wiktor Gomulicki, Paweł Helle, Jarosław Iwaszkiewicz, Józef Ignacy Kraszewski, Tadeusz Krepkowiecki, Krzysztof Kuczyński, Maria Kurecka, Adam Mickiewicz, Czesław Miłosz, Kazimierz Nowosielski, Karol Ogier, Artur Oppman, Wincenty Pol, Stanisław Przybyszewski, Kazimierz Radowicz, Jerzy Samp, Kazimierz Sopuch, Zbigniew Szymański, Stanisław Tarnowski, Donald Tusk, Gwidon Wasielewski, Wojciech Wencel, Michał Wyszowski, Władysław Zawistowski, Brunon Zwarra.
Übers. von Henryk Bereska, Hermann Buddensieg, Peter Oliver Loew, Renate Schmidgall, Christa Vogel.

STÄDTEBILDER. Bremen – Danzig – Riga. Hrsg. von Inga Buck, Birgid Hane und Wolfgang Schlott. Bremen: edition lumiere 2008. 225 S.
Mit Texten von: Stefan Chwin, Paweł Huelle, Antoni Pawlak, Michał Piotrowski, Bożena Ptak, Władysław Zawistowski. Übers. von: Wolfgang Schlott und Renate Schmidgall.